

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [THIBAUT DE CHAMPAGNE](#) > [EDIZIONE](#) > [De chanter ne me puis tenir](#) > [Tradizione manoscritta](#) > [CANZONIERE V](#)

---

# CANZONIERE V

- letto 199 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

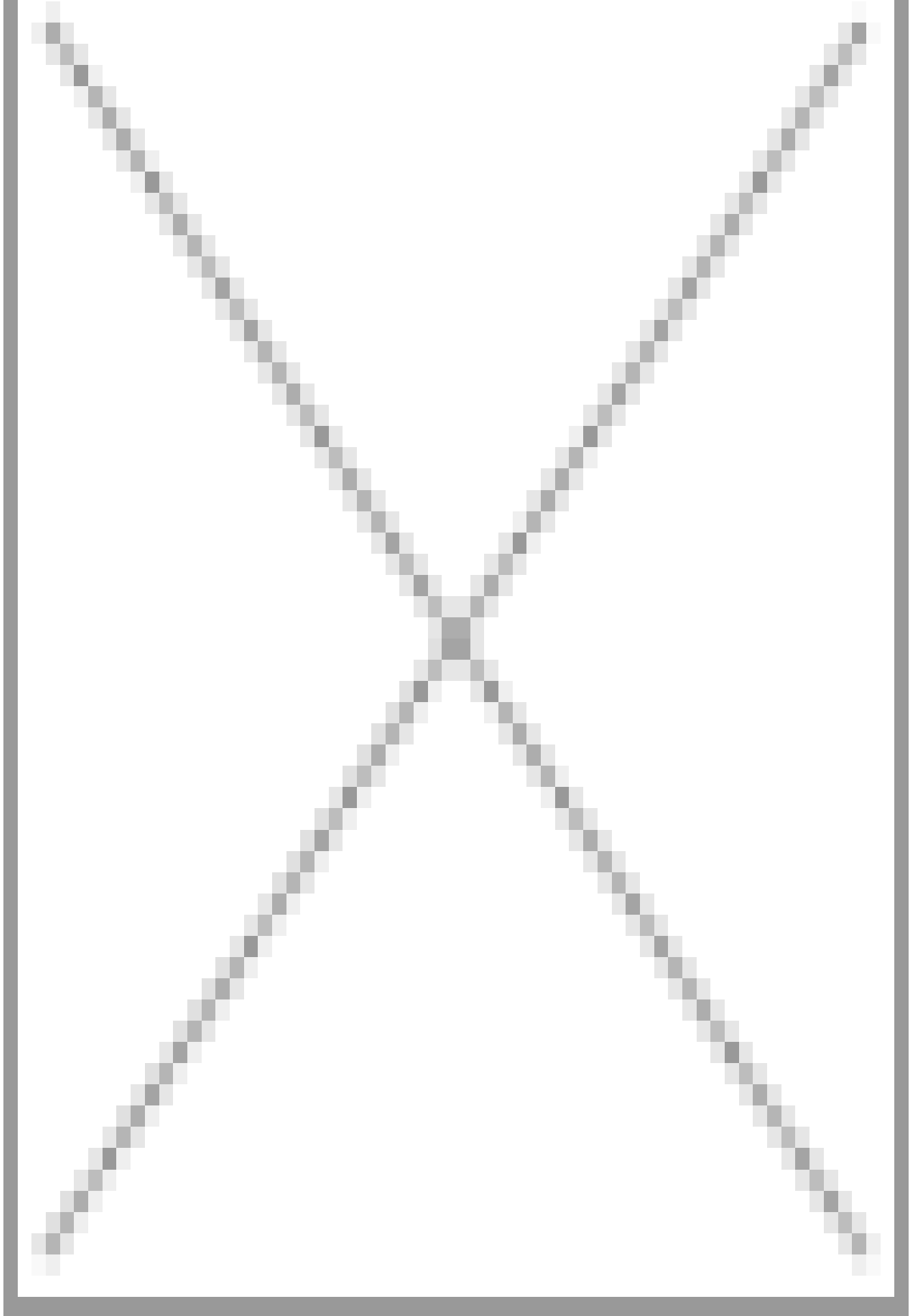
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais%20\\_\\_Trait%C3%A9\\_des\\_quatre\\_%5B...%5DThibaud\\_V\\_btv1b84386028\\_50](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%20__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_V_btv1b84386028_50)



Image not found

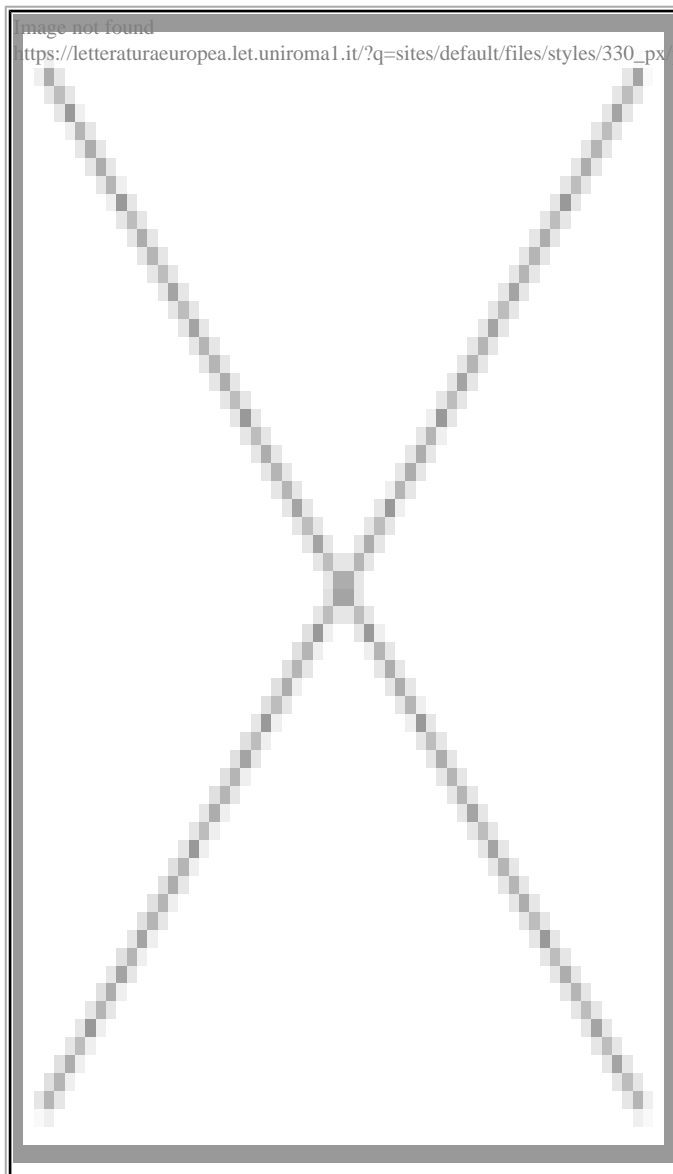
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais%20\\_\\_Trait%C3%A9\\_des\\_quatre\\_%5B...%5DThibaud\\_V\\_btv1b84386028\\_51](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%20__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_V_btv1b84386028_51)



- letto 136 volte

# Edizione diplomatica

[c. 18vb]



**De** chanter. ne me puis

tenir. de la tres bele esp(er)etiaux.

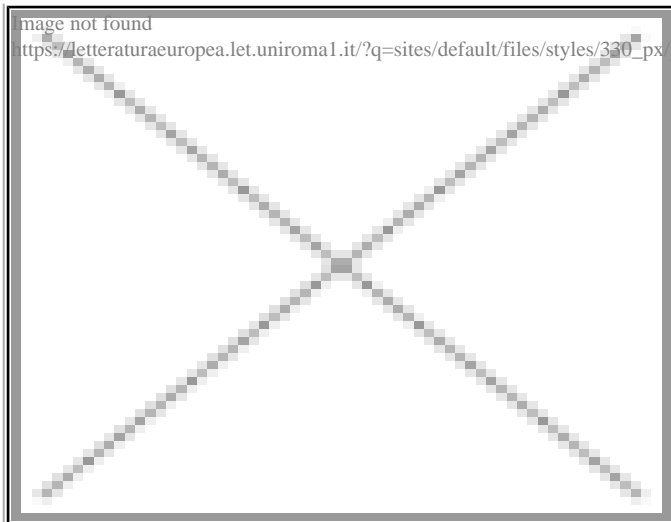
que rienz du mont ne puet ser

uir; qui ia uiegne honte maux.

que li rois celestiaux qui en li de

gna uenir. ne porroit mie soffrir

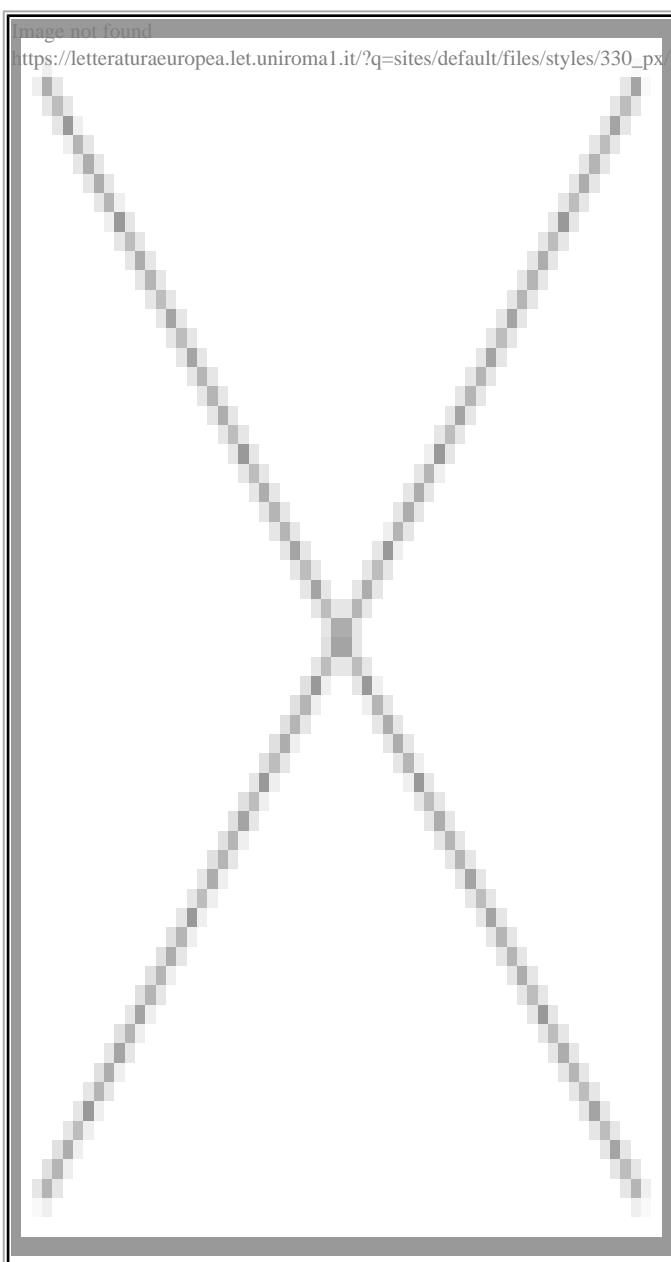
qui la sert. quil ne fust saus.



Quant Diex tant la uot obeir.

qui nestoit muables. ne faux.  
b(ie)n nous i deuons dont tenir da  
me reyne naturels cil qui uo(us)  
sera faaux uous li saurez b(ie)n me  
rir. deuant uous pourra uenir  
plus clers questoile iornaux  
uostre biaute. qui resplent fet  
tout le monde resclarcir. par

[c. 19ra]



uous uint diex entre lage(n)t en

terre pour lamort soffrir (et) a la  
nemi tolir. nous. (et) giter de tor  
ment par uous auons uenge  
ment. (et) par uous deuons guerir.

**D**auid le sot premierement que  
deli deuiez issir. quant il palla p(re)  
mierement par la bouche du sai(n)t  
espir. u(ous) nestes mie a fleurir ainz  
auez flour si puissant. cest diex q(ui)  
onques ne ment. (et) par tout fet so(n)  
plesir.

**D**ame plaine de g(ra)nt bonte [1] de cor  
toisie (et) de pitie. (et) par uous est touz  
ralumez li mondes. mes li renoie  
q(ua)nt il seront rauoie (et) croiro(n)t que  
diex soit nes. seront sauf b(ie)n le sa  
uez. dame aiez de moi pitie.

**D**ouce dame or uous pri ie mer  
ci. que me deffendez. que ie ne soie  
dampnez.

[1] Il copista trascirve inizialmente *ponte*, poi corregge la *p* in *b*.

- letto 154 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>De</b> chanter. ne me puis tenir. de la tres bele esp(er)etiaux. que rienz du mont ne puet ser uir; qui ia uiegne honte maux. que li rois celestiaux qui en li degna uenir. ne porroit mie soffrir qui la sert. quil ne fust saus.</p>	<p>De chanter ne me puis tenir de la tres bele esperetiaux, que rienz du mont ne puet servir qui ja viegne honte maux; que li Rois celestiaux, qui en li degna venir, ne porroit mie soffrir qui la sert qu'il ne fust saus.</p>
	II
<p><b>Quant</b> Diex tant la uot obeir. qui nestoit muables. ne faux. b(ie)n nous i deuons dont tenir da me reyne naturels cil qui uo(us) sera faaux uous li saurez b(ie)n merir. deuant uous pourra uenir plus clers questoile iornaux</p>	<p>Quant Diex tant la vot obeïr, qui n'estoit muables ne faux, bien nous i devons dont tenir, Dame reyne naturels! Cil qui vous sera faaux vous li savrez bien merir; devant vous pourra venir plus clers qu'estoile jornaux.</p>
	III
<p>uostre biaute. qui resplent fet tout le monde resclarcir. par uous uint diex entre lage(n)t en terre pour lamort soffrir (et) a la nemi tolir. nous. (et) giter de torment par uous auons uengement. (et) par uous deuons guerir.</p>	<p>Vostre biauté, qui resplent, fet tout le monde resclarcir. Par vous vint Diex entre la gent en terre pour la mort soffrir et a l'Anemi tolir nous et giter de torment. Par vous avons vengeance et par vous devons guerir.</p>
	IV
<p><b>Dauid</b> le sot premierement que deli deuiez issir. quant il palla p(re)mierement par la bouche du sai(n)t espir. u(ous) nestes mie a fleurir ainz avez flour si puissant. cest diex q(ui) onques ne ment. (et) par tout fet so(n) plesir.</p>	<p>David le sot premierement que de li deviez issir, quant il palla premierement par la bouche du Saint Espir. Vous n'estes mie a fleurir, ainz avez flour si puissant: c'est Diex qui onques ne ment et par tout fet son plesir.</p>
	V

<p><b>D</b>ame plaine de g(ra)nt bonte de cor toisie (et) de pitie. (et) par uous est touz ralumez li mondes. mes li renoie q(ua)nt il seront rauoie (et) croiro(n)t que diex soit nes. seront sauf b(ie)n le sa uez. dame aiez de moi pitie.</p>	<p>Dame, plaine de grant bonté, de cortoisie et de pitié, et par vous est touz ralumez li mondes, més li renoié. Quant il seront ravoie et croiront que Diex soit nes, seront sauf, bien le savez. Dame, aiez de moi pitié!</p>
	VI
<p><b>D</b>ouce dame or uous pri ie mer ci. que me deffendez. que ie ne soie dampnez.</p>	<p>Douce dame, or vous pri je merci, que me deffendez que je ne soie dampnez.</p>

- letto 184 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-456>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f50.item>